

УДК 811-11

**АСПЕКТЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ С УЧЕТОМ НОРМ
РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ****Чусовлянова Светлана Викторовна**

кандидат социологических наук, доцент

Сибирский государственный университет путей сообщения

79139227485@yandex.ru

Долженко Екатерина Евгеньевна

Магистрант

Сибирский государственный университет путей сообщения

Аннотация

Предназначение переводчика состоит в создании переводного текста для получателей в другом языке и культуре, полноценно замещающего оригинал. Для создания полноценной коммуникативной замены оригинала переводчику приходится учитывать расхождение языков и культур. Данная работа посвящена факторам, способным оказать непосредственное влияние на адекватность письменного перевода научных экономических статей с английского языка на русский, в частности, необходимости рассмотрения норм русского языка в процессе перевода, а также в процессе редактирования транслата.

Ключевые слова: траслят, процесс перевода, языковые нормы, профессионально-ориентированный текст

**ASPECTS OF ACHIEVING ADEQUACY WITH REGARD TO RUSSIAN
LANGUAGE NORMS IN THE TRANSLATION OF PROFESSIONALLY
FOCUSED TEXTS****Svetlana V. Chusovlyanova**

Doctor. in Sociology, Associate Professor

Siberian Transport University

Ekaterina E. Dolzhenko

Master's student

Siberian Transport University

ABSTRACT

The translator's task is to create a interpreted text for recipients in another language and culture that fully replaces the original. In order to create a meaningful communicative substitute for the original, the translator has to take into account the divergence of languages and cultures. This paper focuses on the factors that can have a direct impact on the adequacy of a written translation of scientific economic papers from English into Russian, in particular, the need to consider Russian language norms in the translation process, as well as in the process of editing the translated text.

Keywords: translated text, translation process, language norms, professionally focused text

Очевидно, что при переводе профессионально-ориентированных текстов нельзя полагаться исключительно на собственное чутье, опыт или удачу. Профессиональный перевод не допускает пословный (буквальный) перевод - нельзя изолированно переводить слова и фразы. Именно поэтому необходимо знание теоретических аспектов. Особое внимание переводчику следует уделить тем разделам теории перевода, в которых рассматриваются виды лексических и грамматических трансформаций. На этапе освоения теоретической части актуальным является рассмотрение норм и особенностей родного (русского) языка. Знакомство с этими теоретическими аспектами позволит переводчику сформировать представление о механизме перевода.

Одним из основных критериев качества перевода является его соответствие параметрам адекватности и эквивалентности, которые являются центральными категориями в переводоведении. Данные понятия следует четко разграничивать.

В настоящее время отсутствует общепринятое определение понятия «адекватность».

Так, в работе Р. Левицкого «О принципе функциональной адекватности перевода» [1] термин «адекватность» взаимозаменяем термином «эквивалентность». В свою очередь В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» [2] не считает эти понятия идентичными, однако признает их тесную связь. Он ставит знак равенства между адекватностью и «хорошим» переводом.

Таблица 1.1 - Анализ определений понятия «адекватность»

Автор (источник)	Определение
В.Н. Комиссаров [2]	Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода.
А. В. Фёдоров [3]	Адекватность – соответствие текста перевода цели перевода, соответствие подлиннику по функции и оправданность выбора средств в переводе; качество переводческого решения как процесса. «Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему

Автор (источник)	Определение
Л.Л. Нелюбин [4]	Воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка

Опираясь на приведенные выше определения, можно сделать вывод о том, что адекватность – это центральная категория в переводе, обеспечивающая достижение прагматической задачи перевода с учетом норм ПЯ, жанрово-стилистических особенностей текста.

Для того, чтобы преодолеть существенные расхождения между системами переводящего языка и исходного языка необходимо использовать разные преобразования – переводческие трансформации.

Результатом работы переводчика является качественный продукт его деятельности, а именно перевод, соответствующий нормам адекватности и эквивалентности. Несомненно, качество переводческого продукта напрямую зависит не только от набора знаний и умений, обуславливающих письменную переводческую компетенцию, но и от личностных характеристик самого переводчика. Переводчик научных экономических статей должен разбираться не только в нормах русского и английского языков, но также обладать достаточным багажом знаний в области экономики.

Профессионально-ориентированные тексты – это тексты, предназначенные для специалистов определенной области знаний. Реципиент, как правило, может быть обозначен в аннотации к книге или во вступительном разделе.

Перевод профессионально-ориентированных текстов имеет ряд специфических особенностей, которые необходимо учитывать переводчику. Проанализировав ряд экономических статей, можно выделить следующие факторы, обуславливающих адекватность письменного перевода научных экономических статей с английского языка на русский.

К первому фактору, оказывающему значительное влияние на качество «продукта» можно отнести компетентность переводчика в сфере экономики. «Пробелы» в знаниях могут негативно сказаться на передаче информации с ИЯ на ПЯ. Непременным условием осуществления адекватного перевода экономической статьи является учет переводчиком экономических реалий. Прежде всего, необходимо принимать во внимание терминологический аспект текстов. Зачастую экономические статьи посвящены явлениям, которые подвержены частым изменениям.

Сложность переводчику могут составить стилистические особенности текста. Проанализировав ряд экономических английских статей, можно сойтись на мнении, что большинство из них характеризуются экспрессивной манерой подачи информации. Поэтому в процессе выполнения письменного профессионально-ориентированного перевода необходимо «сглаживать эмоциональные углы», избегая при этом буквального перевода.

Не менее значимый фактор – это личностная характеристика специалиста: его умение абстрагироваться от исходного текста на этапе шлифовки перевода, умение четко формулировать свои мысли, личная организованность, его коммуникативные способности, психологическая выносливость.

Итак, выше были рассмотрены три фактора, оказывающих значительное влияние на перевод профессионально-ориентированных текстов с английского языка на русский. Учет переводчиком выделенных аспектов обеспечит полноценное общение между автором и реципиентом.

И хоть в настоящее время специалисты не выделяют в отдельную категорию «английский язык для специальных целей», ссылаясь на то, что специальный язык не существует отдельно от общего языка, а является его составной частью и в полном объеме с ним взаимодействует, тем не менее, язык варьируется в зависимости от содержания. Переводчику просто необходимо учитывать специфику, чтобы в полной мере донести систему знаний, лежащих в основе переводческого текста. Потребность в переводчиках-специалистах различного уровня была продиктована потребностями международного общения и стратификацией языковых единиц.

Безусловно, при переводе специально-ориентированной литературы важно понимать, что конкретно входит в понятие «специальный текст», его признаки и особенности. Многие ученые занимаются разработкой теории специального перевода. По мнению В. В. Алимова [5] отличительной характеристикой профессионально-ориентированных текстов является «предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии». Также можно выделить такие аспекты, как обилие пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций, а также сложноподчиненных предложений, сокращений и аббревиатур, логически обоснованного изложения, нейтрализация эмоционально-оценочных суждений.

Таким образом, можно выделить особенности профессионально-ориентированного текста на трех уровнях: грамматическом, лексическом и прагматическом.

При переводе терминов следует обратить внимание на то, что их перевод должен быть полностью эквивалентным. Не допустимым считается использование слов близких по значению. Еще одной особенностью специальных текстов является преобладание когнитивной информации.

Из всего этого можно сделать вывод: профессионально-ориентированные тексты характеризуются нейтральным стилем изложения (английские тексты допускают эмоциональные оценочные суждения), последовательность, логичность, обилие терминов, аббревиатур и сокращений, наличие пассивных и причастных конструкций.

Представляется невозможным процесс перевода без наличия фундамента – лингвистического базиса родного языка.

Как уже было отмечено выше специальные тексты английского и русских языков имеют ряд принципиальных отличий. Так, например, для текстов на русском языке характерно следующее: нейтрализация, сухое изложение, сложный синтаксис. Английские тексты, напротив, допускают эмоциональную окраску.

Языковая норма – это совокупность традиционных правил, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации – общепринятые нормы устной и письменной речи для данной эпохи [4, с. 121] (табл. 2).

Это общепринятое определение, которым мы и будем апеллировать в данной работе.

Учет норм русского языка не всегда является актуальным, так как в некоторых случаях нормы ИЯ и ПЯ могут совпадать. Так, в предложениях “One of the most valuable intangible assets of a firm is its brands, and it is incumbent - Один из самых ценных нематериальных активов фирмы – это ее бренды, а также высококвалифицированные сотрудники” полностью совпадают пунктуационные нормы.

Таблица 2– Нормы русского языка: определения и основные ошибки их употребления

Языковые нормы	Определение	Возможные ошибки
1.Лексические	это нормы, определяющие правильность выбора слова из ряда единиц, близких ему по значению или по форме, а также употребление его в тех значениях, которые оно имеет в литературном языке. Лексические нормы отражаются в толковых словарях, иностранных слов, терминологических словарях и справочниках. Соблюдение лексических норм – важнейшее условие точности речи и ее правильности.	неправильный выбор слова из ряда единиц, в том числе смешение паронимов, неточный выбор синонима, неправильный выбор единицы семантического поля; противоречие между замыслом говорящего и эмоционально-оценочными коннотациями слова; употребление анахронизмов; неверное употребление фразеологических оборотов.
2.Грамматические		
2.1. Словообразовательные	определяют порядок соединения частей слова, образования новых слов.	употребление несуществующих производных слов вместо существующих производных слов с другим аффиксом.
2.2. Морфологические	Обеспечивают правильное образования грамматических форм слов разных частей речи (форм рода, числа, кратких форм и степеней сравнения прилагательных и др.).	употребление слова в несуществующей или несоответствующей контексту словоизменительной форме Иногда можно услышать такие словосочетания: железнодорожная рельса, – неправильно оформлен род имен существительных. На морфологическом уровне переводчик может столкнуться с несовпадением числа.
2.3. Синтаксические	предписывают правильное построение основных синтаксических	Нарушение грамматического строя предложения;

Языковые нормы	Определение	Возможные ошибки
	единиц – словосочетаний и предложений. Эти нормы включают правила согласования слов и синтаксического управления, соотнесения частей предложения друг с другом с помощью грамматических форм слов с той целью, чтобы предложение было грамотным и осмысленным высказыванием.	неправильное согласование слов.
Стилистические	определяют употребление языковых средств в соответствии с законами жанра, особенностями функционального стиля и – шире – с целью и условиями общения.	Употребление неуместных в данном тексте языковых средств.
Нормы орфографии	это правила обозначения слов на письме. Они включают правила обозначения звуков буквами, правила слитного, дефисного и раздельного написания слов, правила употребления прописных (заглавных) букв и графических сокращений, правила переноса слов.	Типичным нарушением норм орфографии при переводе с английского языка на русский является несоблюдение правила употребления прописных (заглавных букв). Так, в английском языке каждое слово заголовка начинается с заглавной буквы.
Нормы пунктуации	определяют употребление знаков препинания	Отсутствие знаков препинания после вводных слов, причастных оборотов и т.д.

Таким образом, типичными нарушениями норм русского языка при переводе английских текстов являются:

- На лексическом уровне – неправильный выбор слова из ряда единиц, некорректное употребление фразеологизмов, опущение таких лексических добавлений как «некий», «некто», «один».
- На грамматическом – неправильное употребление родов и чисел имен существительных (известно, что множественное число в русском языке

устанавливается с помощью флексий, в английском – их количество ограничено), опущение артиклей в русском языке (часто ввиду отсутствия специальной формы в русском языке артикль опускается), нарушение грамматического строя предложений, тема-рема-ическая перестановка.

- На стилистическом – употребление неуместных языковых средств.
- На пунктуационном – несовпадение пунктуационных норм при переводе сложноподчиненных предложений и некоторых вводных конструкций, кавычки в прямой речи (в английском часто используют одинарные кавычки), отсутствие точки после заголовка. Совпадают пунктуационные нормы: запятая для разделения перечисляемых однородных членов, для оформления предложений, употребление двоеточия и пр.

Список литературы:

1. Левицкий Р. О принципе функциональной адекватности перевода // Сопоставительное языкознание. София, 1984. Т. 9. № 3. 224 с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. [1]
4. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
5. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
6. Чусовлянова С.В., Зубенок М. А. Понимание категорий адекватности и эквивалентности при обучении профессионально-ориентированному переводу // В сборнике: Преподаватель высшей школы в XXI веке. труды Международной научно-практической конференции. Ростов-на-Дону, 2022. С. 43-49.

References:

1. Levitsky R. On the principle of functional adequacy of translation // Comparative linguistics. Sofia, 1984. V. 9. No. 3. 224 p.
2. Komissarov V.N. Linguistics of translation. - M.: International relations, 1980. - 167 p.
3. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems): For institutes and faculties of foreign. languages. Proc. allowance. - 5th ed. - St. Petersburg: Faculty of Philology, St. Petersburg State University; M. : LLC "Publishing House" PHILOLOGY THREE ", 2002. - 416 p.
4. Explanatory translation dictionary / L.L. Nelyubin. - 3rd ed., revised. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 p.
5. Alimov V.V. Translation theory. Translation in the field of professional communication: Textbook. - M.: Editorial URSS, 2005. - 160 p.

6. Chusovlyanova S.V., Zubenok M.A. Understanding the categories of adequacy and equivalence in teaching professionally oriented translation // In the collection: Teacher of higher education in the XXI century. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference. Rostov-on-Don, 2022, pp. 43-49.